



**PARTNERSHIP
AGREEMENT
2021 – 2025**

BETWEEN

CAMPUS LA SALLE SAINT CHRISTOPHE
represented by
Mr. Stéphane Mur, Director,

32140 MASSEUBE
FRANCE
Tél: +33 (0)5 62 66 98 20
contact@institut-st-christophe.com
groupecfi@institut-st-christophe.com
www.institut-st-christophe.com

and

**Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
"Samara State Agrarian University"**
represented by **Mr. Sergey V. Krasnov,**
acting rector
2, Uchebnaya str.
settl.Ust'-Kinel'skiy
Kinel,
446442, Samara region,
Russian Federation
Tel.: (84663) 46-1-31
Fax.: (84663) 46-1-31
e-mail: ssaa@ssaa.ru
ssaa-samara@mail.ru
ssaa-samara@yandex.ru
Web: www.ssaa.ru

Considering the willingness of the partners to develop cooperation and improve enrichment and mutual understanding between their institutions, taking into account the importance of cooperation in the field of education, the following has been agreed:



**ПАРТНЕРСКОЕ
СОГЛАШЕНИЕ
2021 - 2025 гг.**

МЕЖДУ

КАМПУС ЛА-САЛЬ СЕНТ-КРИСТОФ
в лице
г-на Стефана Мура, Директора,

32140 MASSEUBE
ФРАНЦИЯ
Тел.: +33 (0) 5 62 66 98 20
contact@institut-st-christophe.com
groupecfi@institut-st-christophe.com
www.institut-st-christophe.com

и

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Самарский государственный аграрный
университет»**
в лице
врио ректора Сергея В. Краснова
2, Учебная ул.
Кинель,
Пгт Усть-Кинельский
446442, Самарская область,
Российская Федерация
Тел.: (84663) 46-1-31
Факс: (84663) 46-1-31
e-mail: ssaa@ssaa.ru
ssaa-samara@mail.ru
ssaa-samara@yandex.ru
Веб: www.ssaa.ru

Принимая во внимание желание партнеров развивать сотрудничество и улучшать взаимопонимание между своими учреждениями, учитывая важность сотрудничества в области образования, стороны соглашаются о следующем:

Article 1.

The present agreement aims at facilitating cooperation in secondary and higher education by developing the incoming and outgoing mobilities of learners and staff, research activities, and intercultural knowledge between the partners.

Article 2.

At the prospect of that cooperation, the contracting parties make endeavours to :

- a) favour incoming and outgoing student mobility for study periods, language stays, or internships which are part of the syllabuses of the sending and host institutions ,
- b) promote staff mobility within the framework of teaching, research and self-improvement activities on professional, language or cultural levels,
- c) share their teaching experiences, promote the activities and assess their impact on the beneficiaries.

Article 3.

The activities will be carried out on a reciprocity basis in accordance with the possibilities of each partner in order to improve the exchanges.

Article 4.

The cooperation may be subject to extra endorsements. The partners will make endeavours to seek the means and grants necessary to carry out activities, especially thanks to the ERASMUS programme.

Article 5.

The present agreement does not have any legal value and does not imply financial expenditure for any of the partners. It does not prevent them from being involved with other institutions.

Article 6.

The present agreement is concluded for the period 01 January 2021 to 31 December 2025, namely for four years. It will be valid after the signatures of the two partners . The contracting parties can put an end to this agreement before the expiry date if a six-month's written notice is provided.

Статья 1.

Настоящее соглашение направлено на содействие сотрудничеству в области среднего и высшего образования путем развития входящей и исходящей мобильности учащихся и сотрудников, исследовательской деятельности и межкультурных знаний партнеров друг о друге.

Статья 2.

В перспективе такого сотрудничества договаривающиеся стороны стремятся:

- a) способствовать мобильности входящих и исходящих студентов на периоды обучения, языкового пребывания или стажировки, которые являются частью программ отправляющих и принимающих учреждений,
- б) способствовать мобильности персонала в рамках обучения, исследований и самосовершенствования профессиональных, языковых или культурных компетенций,
- с) делиться своим опытом преподавания, продвигать мероприятия и оценивать их влияние на бенефициаров.

Статья 3.

Действия будут осуществляться на основе взаимности в соответствии с возможностями каждого партнера с целью улучшения обменов.

Статья 4.

Сотрудничество может сопровождаться дополнительными соглашениями. Партнеры приложат все усилия для поиска средств и грантов, необходимых для проведения мероприятий, особенно благодаря программе ERASMUS.

Статья 5.

Настоящее соглашение не имеет юридической силы и не предполагает финансовых затрат ни для одного из партнеров. Это не мешает им взаимодействовать с другими учреждениями.

Статья 6.

Настоящее соглашение заключено на период с 01 января 2021 года по 31 декабря 2025 года, а именно на четыре года. Оно будет действительно после подписания обоими партнерами. Договаривающиеся стороны могут расторгнуть настоящее соглашение до истечения срока его действия, если предварительно будет представлено письменное уведомление за шесть месяцев.

Article 7.

Due to the sanitary situation related to the Covid-19 pandemics and its impact on cooperation, the incoming and outgoing mobilities might be suspended or cancelled. Yet, it will not declare the cooperation projects of the contracting parties void. The activities could be carried out face-to-face, at distance thanks to the use of new communication technologies or in a hybrid way.

Article 8.

The alterations of the present agreement will be subjects to consultation between the partners and will be mentioned in an endorsement signed by both parties.

The present agreement is established in two original copies in bilingual versions.

Статья 7.

В связи с санитарной ситуацией, связанной с пандемией Covid-19, и ее влиянием на сотрудничество, входящие и исходящие мобильности могут быть приостановлены или отменены. Но этот факт не признает недействительными проекты сотрудничества договаривающихся сторон. Мероприятия могут проводиться лицом к лицу, или дистанционно благодаря использованию новых коммуникационных технологий или гибридным способом.

Статья 8.

Изменения настоящего соглашения будут предметом консультаций между партнерами и будут упомянуты в одобрении, подписанном обеими сторонами.

Настоящее соглашение составлено в двух подлинных экземплярах в двуязычной версии.

SIGNED BY:

ПОДПИСАНО:

Campus La Salle Saint Christophe,

Кампус La Salle Saint Christophe,

Mr Stéphane Mur

Director
Masseube,

г-н Стефан Мур

Директор
Мэсёб,

Signature and seal of the institution

Date.....

CAMPUS LA SALLE SAINT CHRISTOPHE
Etablissement Privé sous contrat
De la 6^{ème} au BTS et Formations Adultes
32140 MASSEUBE
Tél. 05 62 66 98 20 - Fax 05 62 66 15 96
Email : secretariat@institut-st-christophe.com

Подпись и печать учреждения

Дата

CAMPUS LA SALLE SAINT-CHRISTOPHE
Etablissement Privé sous contrat
De la 6^{ème} au BTS et Formations Adultes
32140 MASSEUBE
Tél. 05 62 66 98 20 - Fax 05 62 66 15 96
Email : secretariat@institut-st-christophe.com

**Federal State Budgetary Educational Institution
of Higher Education
"Samara State Agrarian University"**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Самарский государственный аграрный
университет»**

Mr. Sergey V. Krasnov

acting rector
(by order from 09.02.2021 №22-OD)

г-н Сергей В. Краснов

Врио ректора
(на основании приказа от 09.02.2021 № 22-
ОД)

Signature and seal of the institution

Date

settl. Ust-Kinelsky, Samara region, RF

Подпись и печать учреждения

Дата

пгт Усть-Кинельский, Самарская область, РФ



PARTNERSHIP AGREEMENT 2021 – 2025

BETWEEN

CAMPUS LA SALLE SAINT CHRISTOPHE

represented by **Mr Stéphane Mur, Director,**

32140 MASSEUBE

FRANCE

Tél : +33 (0)5 62 66 98 20

contact@institut-st-christophe.com

groupecfi@institut-st-christophe.com

www.institut-st-christophe.com



and

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education

"Samara State Agrarian University"

represented by **Mr Sergey V. Krasnov,**

Acting rector

2, Uchebnaya str.

settl.Ust'-Kinel'skiy

Kinel,

446442, Samara region,

Russian Federation

Tel.: (84663) 46-1-31

Fax.: (84663) 46-1-31

e-mail: ssaa@ssaa.ru

ssaa-samara@mail.ru

ssaa-samara@yandex.ru

www.ssaa.ru



Considering the willingness of the partners to develop cooperation and improve enrichment and mutual understanding between their institutions, taking into account the importance of cooperation in the field of education, the following has been agreed:

Article 1.

The present agreement aims at facilitating cooperation in secondary and higher education by developing the incoming and outgoing mobilities of learners and staff, research activities, and intercultural knowledge between the partners.

Article 2.

At the prospect of that cooperation, the contracting parties make endeavours to:

- favour incoming and outgoing student mobility for study periods, language stays, or internships which are part of the syllabuses of the sending and host institutions ,
- promote staff mobility within the framework of teaching, research and self-improvement activities on professional, language or cultural levels,
- share their teaching experiences, promote the activities and assess their impact on the beneficiaries.

Article 3.

The activities will be carried out on a reciprocity basis in accordance with the possibilities of each partner in order to improve the exchanges.

Article 4.

The cooperation may be subject to extra endorsements. The partners will make endeavours to seek the means and grants necessary to carry out activities, especially thanks to the ERASMUS program.

Article 5.

The present agreement does not have any legal value and does not imply financial expenditure for any of the partners. It does not prevent them from being involved with other institutions.

Article 6.

The present agreement is concluded for the period 01 January 2021 to 31 December 2025, namely for four years. It will be valid after the signatures of the two partners. The contracting parties can put an end to this agreement before the expiry date if a six-month's written notice is provided.

Article 7.

Due to the sanitary situation related to the Covid-19 pandemics and its impact on cooperation, the incoming and outgoing mobilities might be suspended or cancelled. Yet, it will not declare the cooperation projects of the contracting parties void. The activities could be carried out face-to-face, at distance thanks to the use of new communication technologies or in a hybrid way.

Article 8.

The alterations of the present agreement will be subjects to consultation between the partners and will be mentioned in an endorsement signed by both parties.

The present agreement is established in two original copies in bilingual versions.

SIGNED BY:

Campus La Salle Saint Christophe,
represented by
Mr Stéphane Mur
Director

Masseube, France

**Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
"Samara State Agrarian University"**

represented by
Mr Sergey V. Krasnov
Acting rector

(by order from 09.02.2021 № 22-OD)
settl. Ust'-Kinel'sky, Samara region, RF

.....
Signature and seal of the institution



.....
Signature and seal of the institution

Date: 10.02.2021

Date:
CAMPUS LA SALLE SAINT-CHRISTOPHE
Etablissement Privé sous contrat
De la 6^{ème} au BTS et Formations Adultes
32140 MASSEUBE
Tél. 05 62 66 98 20 - Fax 05 62 66 15 96
Email : secretariat@institut-st-christophe.com